

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LOS ANDES

.....
1
.....

Maestro EPIFANIO M. ETCHENIQUE

Escuela N° 5

Fojas 4

PRIMER ENVIO

OBSERVACIONES

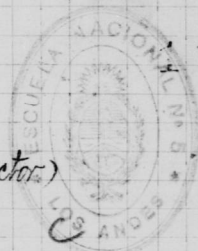
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Folklore Argentino

Escuela N.º 5 (Ros. Indes)

Localidad: Coranzuli.

Remiteute: Epifanio m. Etcheuigue (Director)



Curanderismo

a) El día 1.º de Agosto, todos los años, y para que no sufran accidentes, ni les de el "mal de tierra", como igualmente para evitar que "no los pille el manantial" o "el antigal", erupciones que les sale en los pies y según ellos a causa de pasar por un "antigal" o cuando se acercan a un "manantial bravo", la gente de esta región tiene costumbre de colocarse al rededor de las dos piernas cerca de la articulación del pie dos hilos torcidos entre sí, uno blanco y negro el otro, generalmente de lana de oveja que le llaman "loqles" quichua.

b) "Cuando un niño recibe algún susto, lo curan de la manera siguiente: como creen que el espíritu del niño al asustarse éste, se sale del cuerpo, lo llevan al enfermo al lugar donde se asustó, y allí el curandero o curandera, grita en el oído del enfermo, llamando con el nombre del niño y por repetidas veces al espíritu, para que vuelva nuevamente al cuerpo del niño; en seguida, después de coquear un poco y fumar, algún cigarrillo, friccionan los brazos, la espalda y la cabeza del enfermo con tabaco y coca, mientras el médico recita alguna oración, esto se repite durante una semana al cabo de la cual el enfermo está mejorado.

Fue narrado por el vecino Simforiano Mamani de 88 años.

Folklore Argentino

Tradición antigua.

Existe en la parte Oeste de este pueblo, y a unas 7 leguas de distancia, un conjunto de cerros donde no existe vegetación alguna, siendo estos el cerro Collahuaymá, el Yirigaimá, el Yiriquayma y el cerro "Niño", destacándose por su altura el Collahuaymá que es un nevado de 6.800 metros de altura. Se cuenta que en este nevado hace 300 años más o menos residía un Rey Inca que dominaba toda esta región, siendo los nativos de ésta descendientes de él. - Cuenta que la vivienda que tenía era pequeña con puertas de carlon, y que atesoraba muchas riquezas, dejando al morir sus tesoros y títulos de propiedad enterrados en la cima más alta de dicho nevado donde verdaderamente existen hoy los cementos que rodean la cúspide del mismo y un mojon de piedra, pero que por el frío intenso que hace allí y la nieve perpetua, no se han podido realizar trabajos de excavación, que muchas veces han intentado los naturales y aun ingenieros que han venido con ese objeto, y los que han tenido el coraje de escalar ese cerro, han sido víctimas del "sorocho" (trerefación del aire) teniendo que descender en seguida bastante enfermos. - Se dice que ese trabajo realizado por los antiguos es enorme y que se necesitaba varios meses de trabajo, para poder excavar esa cima. - En la actualidad tienen algunos naturales de esta localidad, parcelas en que consta que los títulos de propiedad de esta región se encuentran en ese cerro, pero que por las dificultades ya apuntadas, no se animan a hacer nuevas intentativas de excavación.

Esta tradición es conocida por todos los vecinos, y aun de todos los habitantes del norte del Territorio Los Andes. - Esta narración la hicieron los vecinos José María Calanchay y Francisco Puga de 80, y 76 años respectivamente.

Escuela Nacional N^o 5 de Coranzuli (Los Andes) //

// Permiteute - Epifanio M Echeverique, Director de esta
escuela.



Folklore Argentino

Escuela N° 5 (Ros Indes)

Localidad: Coronzuli.

Remitente: Epifanio M. Echeverique (Director)



Supersticiones relativas a la muerte "El lavatorio"

Entre esta gente, a los ocho días de haber fallecido una persona, se lleva a cabo, en la casa de los parientes del muerto una ceremonia que se llama, el "lavatorio". La víspera de este día el viudo o viuda invitan a los parientes y amigos del finado, y una vez que han llegado, las visitas a eso de las ocho de la noche, colocan todas las ropas que solía usar el muerto en medio de una habitación, en forma de una persona; al mismo tiempo matan una llama y la cargan con un bolsa llena de comestibles y bebidas, "para que el espíritu del muerto se alimente durante el viaje que debe emprender". Una vez cargada la llama la colocan al lado de las ropas del finado, alumbrando todo esto, con cuatro velas, operación que se llama "velorio", mientras los concurrentes durante toda la noche, resan, y toman chicha y alcohol.

El día, a eso de las 12 a.m., toda la concurrencia, incluso los parientes del finado, se dirigen al arroyo más cercano, llevan las ropas, muebles, herramientas etc, pertenecientes al fallecido con el objeto de lavarlos, y tan luego termina esta operación, y ya bastante embriagados por el alcohol y la chicha que no falta, cavran en las inmediaciones del lugar, un hoyo profundo y allí entierran la llama cargada, y si el muerto, había algún perro, matan al animal y lo entierran en el mismo hoyo, "para que ayude al amo a pasar el gran puente de la eternidad".

Esto ha sido narrado por el vecino Francisco Puga de 76 años. -

Folklore Argentino

Escuela N° 5 (Los Indes)

Localidad: Cotanruli

Remitente: Epifanio m Etcheuigue (director)



Canciones con acompañamiento de tambor.

Caminito de Pótero
Voy a mandar, impedirar
Pd que vaya la vidita
Calladita sin llorar. -

Yo no canto por cantar
ni por tener buena voz
Canto por deschar penas
que me atormentan por voz. -

Este es el remate nuevo
sacado de flor de lirio
sacame de este martirio
Déjame cantar tranquilo. -

Este es el remate nuevo
de la banda y Postesuelo
Para mí ya no hay consuelo
ni en la cama ni en el suelo.

Yengo una copla bonita
sacado de sobre el funal
Dejar no te he de dejar
Yel he de volver a llevar. -

Ay ay ay pucha carnaval
Ay ay ay pucha ladrónaro
me lo has muerto mi caballo
me lo has robado mi lazo. -

Las estrellas en el cielo
Forman corona imperial
mi corazón ama al tuyo
El tuyo no se por cual. -

Ay ay ay pucha carnaval,
Me has robado el corazón
En vez de robarme el alma
Aquí me has hecho traición. -

Yo no soy cantor letrao
ni menos de la ciudad
Canto por deschar penas
Y en caso y necesidad. -

Por abajo van mis ansias
Por el lado más corriente
Y nadar con los pescados
Hasta que llegue la muerte. -

Persona que dictó estas poesías. - Martín Calpanchay de 45 años. -

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LOS ANDES

1

CORANZULÍ

Maestro EPIFANIO M. ETCHENIQUE Escuela Nº 5

Fojas 5

2º envío

OBSERVACIONES

Folklore Argentino 5

Localidad: Coranzuli (Los Andes)
Escuela: N° 5. (Los Andes)
Nombre del Director: Epifanio M. Etcheuiole



Costumbres tradicionales. El matrimonio

En este lugar, es algo curiosa la celebración de los matrimonios. - Después de realizado el matrimonio civil lo hacen por ante la iglesia en la siguiente forma: Los novios y los padrinos concurren al templo ataviados de una manera original; las mujeres con polleras muy gruesas de lana de oveja de color rojo, y una especie de banolita del mismo color, pañuelos de colores vistosos en el cuello y en la cabeza, los hombres con ponchos rojos y con un gran chal de lana de vicuña al cuello. - Una vez terminado el acto religioso, y cuando los fieles han salido del templo, tanto los novios como los padrinos, que dan arrodillados y como orando. - A poco rato, los padrinos se levantan y unen a los novios con una cinta que pasa por el cuello de ambos, cinta que queda en poder de la novia al terminarse la ceremonia. - Después se colocan al frente de los novios y los bendicen, haciéndoles besar un crucifijo que llevan para tal objeto. - Ahora viene la ceremonia del "recibimiento" de los compadres, es decir entre los padrinos, y los padres de los novios, quienes se arrodillan y se abrazan entre sí mientras se cambian las siguientes palabras: "nos recibiremos compadre, y nos respetaremos en esta vida y en la otra, somos herientes espirituales compadre - Dios nos conserve la vida para cuidar a los recién casados, nuestros hijos". - Una vez que salen del templo, con dirección a sus domicilios son acompañados por diez ó quince músicos, que tocan dos grandes tambores, uno más pequeño y unas cañas huecas unidas entre sí de diferentes tamaños, cada una de las cuales, tiene un sonido diferente, según las di-

3
//mensiones que tienen, llamándose el conjunto de instrumentos, "allariches". -

Una vez en sus domicilios, reúnen a los vecinos - les obsequian con comida y bebidas, generalmente con "chicha" y alcohol puro. - Al medio día, salen a la plaza llevando "tinajas" en chicha, botellas con alcohol, y botas repletas de coca llanadas las "baqueanas", como también una mesita en la cual van colocados varias reses desuartizadas, generalmente cabras, y se colocan al rededor de un agujero que se encuentra en la plaza, hecho al propósito para depositar allí la "pachamama", y allí bailan al compás de la música. - En seguida, los padres de los novios, cortan en el cuello de los padrinos, una media res de carne que se llama "cuarto" para que lo corte con otra persona que eligen. - Al son de la música van tirando los cuartos, hasta que los cortan y una vez cortados, dan las gracias y ocupan sus respectivos puestos en la rueda. -

Es de hacer notar, la rara costumbre, que desde el momento que van a la iglesia, los padrinos no se separan de los novios ni un momento hasta las veinte y cuatro horas de casados, siempre están juntos, y cuando salen del templo, o van a otra casa, marchan en fila colocándose el padrino adelante y la madrina a retaguardia. - Es de suponer que esta gente al realizar esta costumbre al pie de la letra, no dejarán de sufrir alguna molestia por ello, pero no pueden separarse, y aun para sus necesidades más apremiantes, marchan juntos según he podido observar personalmente, durante las misas que hubo en esta semana pasada con motivo de la llegada del capellán de este territorio, Padre Bernardino Gardini. -

Esto, les consta a todos los empleados de esta localidad incluso al Padre Gardini citado. -

Folklore Argentino. -

2.

Localidad: Coranzuli.
Escuela: N° 5 (Los Andes)
Nombre del Director: Epifanio M. Etchenique. -

Tradiciones populares

El cerro Moraya

Como a dos kilómetros de distancia de este pueblo, y hacia el Este se eleva un cerro muy grande, llamado "Moraya", y de color morado azul, por cuya razón se le llama la esta localidad Coranzuli, nombre quechua, que en castellano quiere decir cerro azul, o montaña azul. - Este cerro de 15.000 metros de altura durante el invierno está cubierto de nieve, tiene poca vegetación, y en las faldas de este, crece locana una planta llamada "Quenua" que por su altura y características es un árbol de regiones sumamente frías. - En las partes más inaccesibles se encuentran numerosos rebaños de vicuñas, y en los rodados, hay chinchillas reales e indiaras.

Hacen como 150 años más o menos existía en la parte nor-este de este cerro una mina de plata muy importante en la cual trabajaban los indígenas que poblaban esta región habiendo temido que abandonarla, por temor de que cayera en manos de los enemigos, los conquistadores, pero al abandonarla taparon sistemáticamente la entrada para que nadie pudiera conseguirla, y el tiempo que todo lo borró, se ha encargado de hacer desaparecer todo vestigio que sirviera como base para dar con ella. - muchas personas han tratado de buscarla, y solamente, han conseguido el horno de fundición, que hasta a fecha existe, y con ello se comprueba, que esto, es muy verdadero. - El lugar donde se cree está la mina, se llama "Aqua Caliente" por encontrarse cerca de este lugar, algunas vertientes de agua muy caliente, que se cree son muy

medicinales por las muchas sustancias
contiene. - Varios vecinos como tambien el que
relatado esto ^{dice} que otras vertientes que nacen, donde
está dicha mina, contienen una agua algo blanca
que brilla como plata. -

Todos los viajeros, y aun algunos de los criollos, afirman
que las personas que residen en las cercanías de este
cerro, de apellido Blampa, y cuyos abuelos fueron am-
paradores de esta mina, deben saber con exactitud el
lugar donde se encuentra, pero preferirán la muerte,
antes que faltar al juramento prestado a sus anteces-
res. -

Nombre de la persona que ha relatado esto: Martiniano Blam-
pa de 70 años de edad. -



Folklore Argentino

Localidad: Coranzuli.-

Escuela: N° 5 (Los Andes)

Nombre del Director: Epifanio M Echeuiqui.-

Convenciones populares.-

Existe en esta localidad, una pequeña planta de color amarillo obscuro, de tallos enredados, resinosa; que desprende un fuerte olor desagradable llamada "vizeachera", que es un veneno muy activo para los animales, muriéndolos a las cuantas horas de haber comido.-
Para que no les haga mal a los caballos o mulas, los curan en la forma siguiente: Una vez enlazado el animal, hacen un poco de vizeachera - sebo de cabra, y lo queman despidiendo esto un humo muy fuerte, que debe aspirar el animal un buen rato; con los residuos que quedan frotan los dientes, cuello y lomo del animal, dándole de comer en seguida un poco de vizeachera. Esta operación se repite unas tres veces, quedando el animal inmune acerca de este veneno, pudiendo comer la vizeachera que quiera pues ya no le hace mal.-

Esto, fue narrado por el vecino Samian Suarez de 53 años.-



Folklore Argentino



Localidad: Coranzuli.
 Escuela: N.º 5 (Los Andes)
 Nombre del Director: Epifanio M. Etchenique.

Creencias populares

Animales y plantas de la región que son utilizados en la medicina o son de costumbres raras.

El arvestriz que vive en las altiplanicies de esta región es muy estimado por su grasa, que la emplean para curar las torceduras, sobrehijos etc. - A este animal le llaman "suri". - La grasa y los huesos del puma, que vulgarmente se llama "man gato", son utilizados para curar las fiebres.

Con la "ayantilla" que es una especie de piedra que se forma en el estómago de la vicuña curan a las personas que han recibido algún susto. - Los huesos y la grasa de la "huallata" son empleados para curar las fiebres.

La "chaentecorna" es una pequeña planta muy estimada para curar a las personas atacadas de la "funa" y para las fiebres palúdicas.

La "rica-rica" tan agradable al gusto, se la emplea para curar las enfermedades del estómago, y para estimular el sueño.

El "queo" es una ave de la familia de la perdiz, aunque de mayor tamaño, y de carne mas delicada, habita generalmente en las llanuras y faldas de los cerros donde haya vertientes; cuando va hacer buen tiempo, cantan por la mañana alegremente, y si lo hacen por la noche con seguridad en el día siguiente hace viento.

Es muy original la manera de ser de estos animales, cuando se reúnen ocho o mas "queos", forman una especie de rueda afirmando el pico cada animal sobre el ala izquierda del compañero, y así unidos cantan todos a una vez muy fuertemente dando vueltas al rededor de

uno de ellos que está colocado en el centro y que parece ser el que los dirige en la especie de danza o baile. Cuando se sienten algo mareados, dan una media vuelta y en la misma forma siguen dando vueltas por espacio de algunos minutos. Parece que esta gente ha copiado la manera de divertirse de estos animales, pues bailan de una manera idéntica.

Esto, me fue relatado, por el vecino Martiniano Ramera de 70 años.

Folklore Argentino

Localidad: Coranzuli. -

Escuela: Nº 5 Los Andes. -

Nombre del Director: Epifanio M Echenique. -



Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada. -

El rayo, es objeto de superstición entre esta gente, creyendo que cae en forma de piedra, llamada "piedra del rayo" siendo esta, de color morado oscuro y muy pisada, utilizándola para curar a los niños cuando se asustan. - Se frota con otra común en un poco de agua esta, forma un color escar lata siendo de un gusto agradable cuyo líquido dan de beber al enfermo. - Frotaría los naturales de esta región, están convencidos, de que cuando alguna persona ha sido herida por un rayo, generalmente es completamente destruida por el, pero que en un segundo trueno, y si cae otro rayo, en el mismo lugar, se vuelven a unir los miembros desparrramados del herido, quedando este ileso, aunque algo enfermo por el susto recibido por algún tiempo, en este caso este individuo queda con el don de ser divino y médico. -

Fue relatado esto, por el vecino Higinio Quirope de 86 años de edad.

CATALOGACIÓN

INCORRECTA